

ALQUTAX̂ UKUX̂TALTIXIN?



AKUTAN
EASTERN ALEUT

The material presented here is in its first printing. Although it has been proofread, there is still the possibility that errors may have occurred. Should you become aware of an error in the text, we would appreciate being informed of it.

ALQUTAX̂ UKUX̂TALTIXIN?

Developed by
Alaska State-Operated School System
George White, Acting Superintendent

Under the direction of
Baxter Wood, Director,
Bilingual Education Department

Assisted by
Tupou L. Pulu, Bilingual Programs
Specialist
Mary L. Pope, Materials Development
Specialist
Iliodor Philemonof, Coordinator of
Aleut Cultural Enrichment Program
Olga Mensoff, Eastern Aleut Language
Teacher of Akutan, Alaska

Illustrated by
DeAnna Ellestad

1975

A Production of the

Bilingual Programs

of

Alaska State-Operated Schools
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

Use of this material is restricted exclusively to Bilingual Programs of the Alaska State-Operated Schools in promoting bilingual-bicultural education. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Alaska State-Operated Schools.

printed by

Alaska State-Operated Schools
Instructional Media Center

5-75-100

Stiinam Kugan Aluŕsxadna

The



Ukuda!

Alqutaâ ukuâltalxin?

Stiinam kugan aluâsxadna ukuâtakuqing.

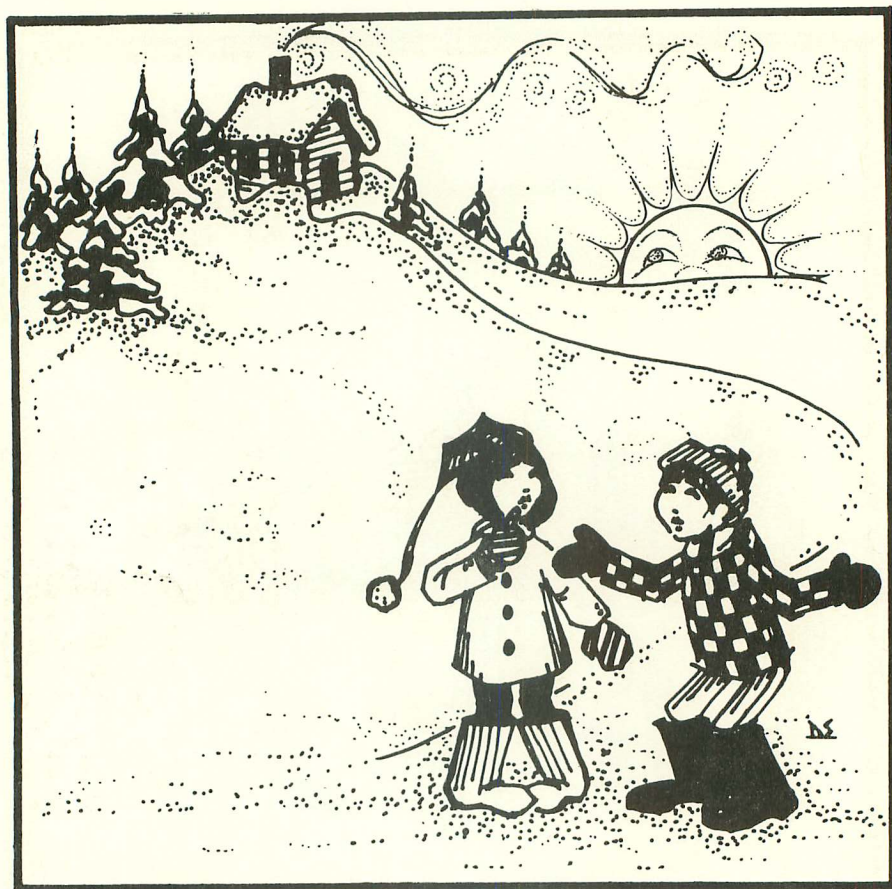


Qaxchiklulix ii?

Kuguu, chidġikuġ.

Stiitam kugan aluġsxadna qaxchiklulakaġ.

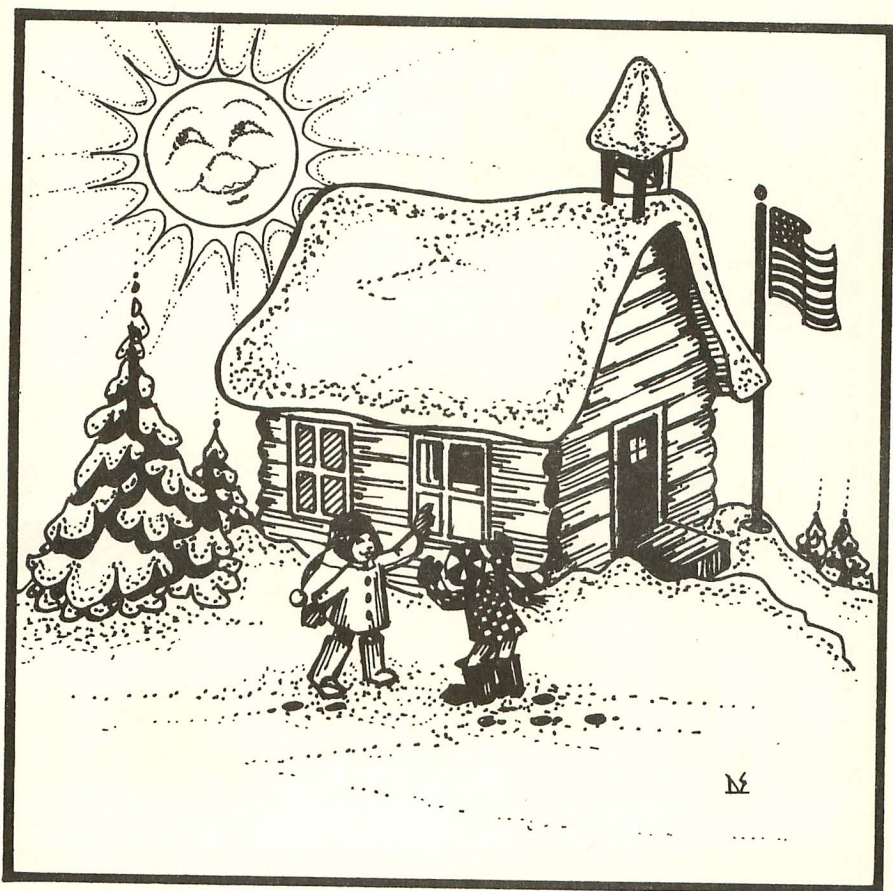
Chidġikuġ.



Qanaya stiinam kugan aluŕsxadna?

Ulam nagan alix ii?

Kuguu.

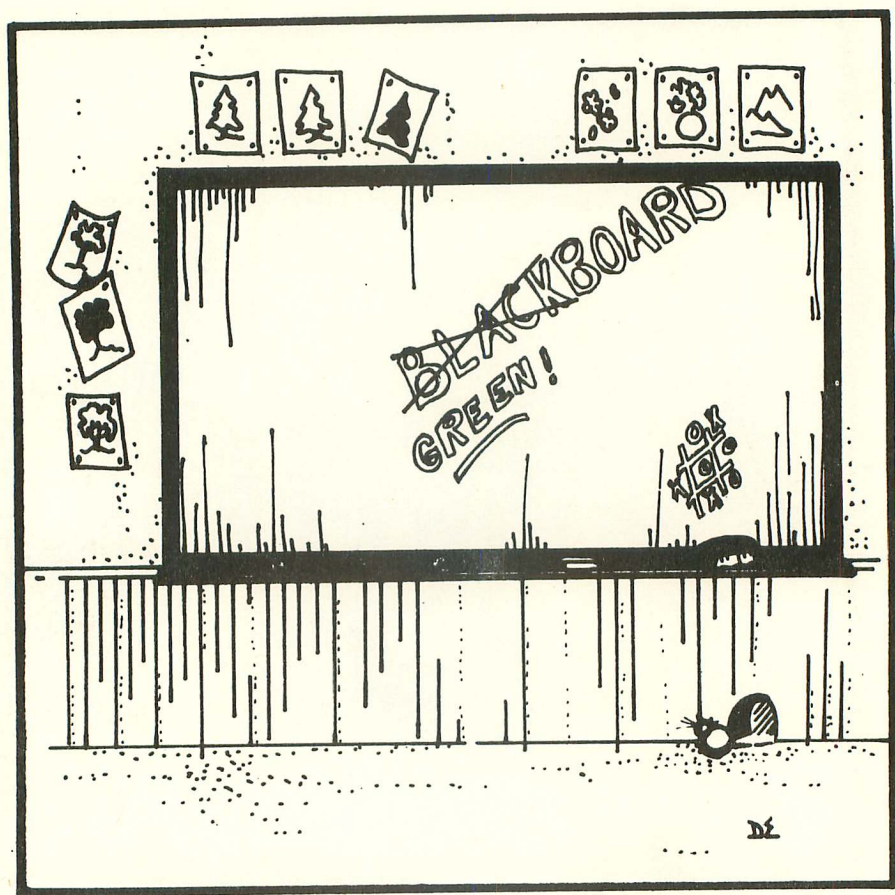


Achigaluġim ilan akuġ.

Stinam kugan aluġsxadna achigaluġim ilan akuġ.

Ukuġtakung.

Achigaluġim ilan ukuġtakung.



Stinam kugan aluŕxadna angunakuŕ.

Chidŕgikuŕ.

Achigaaluŕim ilan akuŕ.

Ukuŕtakung.

Іагаѣ



Ukuda!

Alqutaâ ukuâhtaltxin?

Iqyaâ ukuâhtakuqing.



Adaadang iqyaa ingaya.

Adaadang iqyaagan angunadaayulux.

Adaadang qanaaġigan iqyaa.

Adaadang qanaaġigan iqyaagan angunadaayulux.



· Adaadang kamaya ?

Adaadang iqyaam ilan akuû.

Adaadang qanaaûim iqyaagan ilan akuû.

Ingaya Adaadaû.



Adaadang qanaâsix ii?

Aang, makû.

Adaadang qanaâgikû.

Iqyaam ilan qanaâgikû.



Adaadang!

Aqada!

Aqalix tuman suda!

Qanaağitukun!

Achigaaluŋ



Ukuda!

Alqutaâ ukuâtalxin ?

Achigaaluâ ukuâtakuqing.

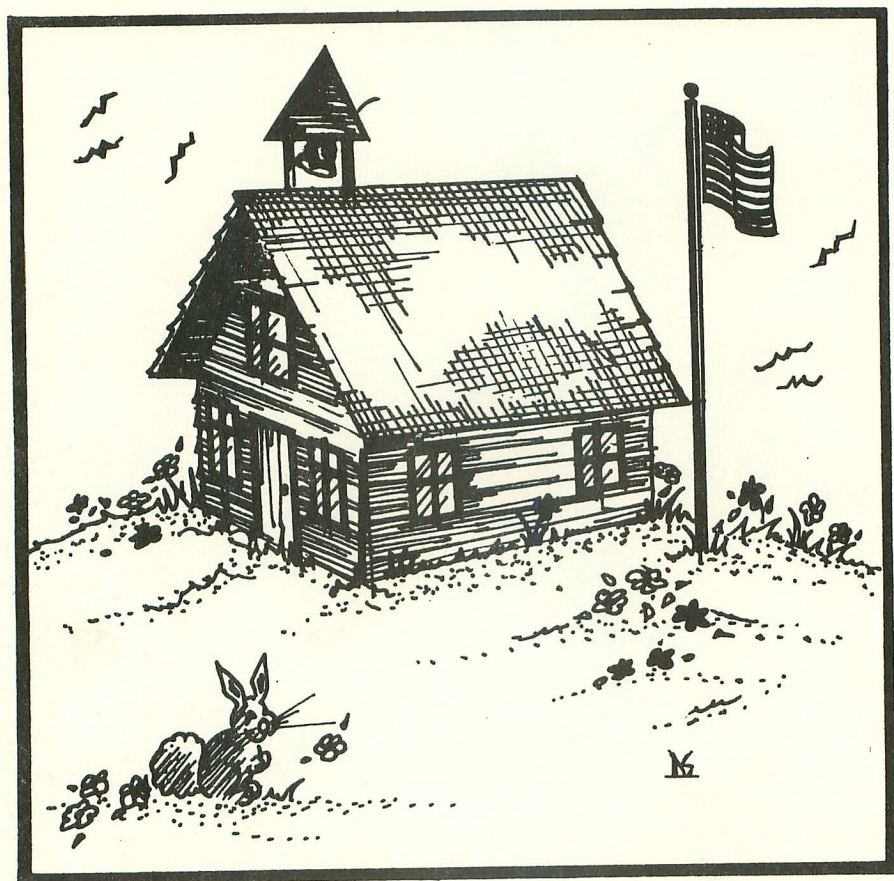


Achigaaluû kamaya ii?

Chiġanam chidaġan akuû.

Chiġanam angunagan chidaġan akuû.

Chiġanam chidġaayugan chidaġan akuû.



Achigaaluŋ tagadalix ii?

Kuguu, tagadalakaŋ.

Achigaaluŋ staaralix ii?

Aang, staarakuŋ.



Achigaaluê angunalix ii?

Kuguu, angunalakaê.

Achigaaluê angunadalakan ii?

Aang, angunaadalakaê.



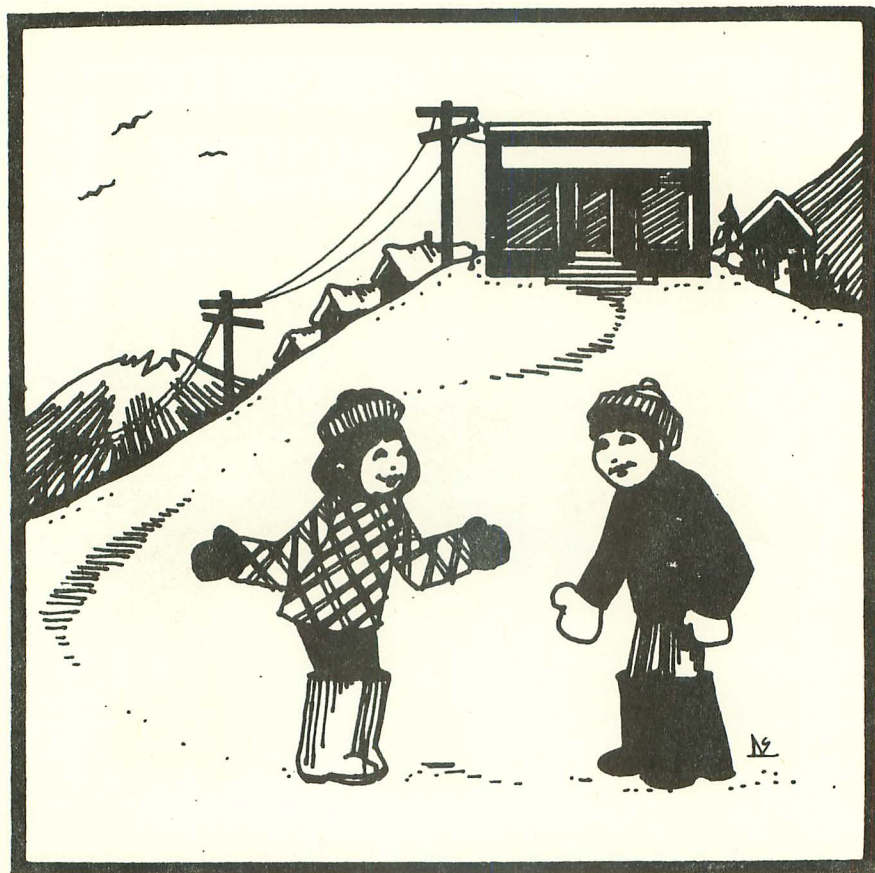
Achigaaluû angunaadalakaû.

Achigaaluû staarakuû.

Chiġanam achidan kuû.

Achigaaluû iġamnachġikuqing.

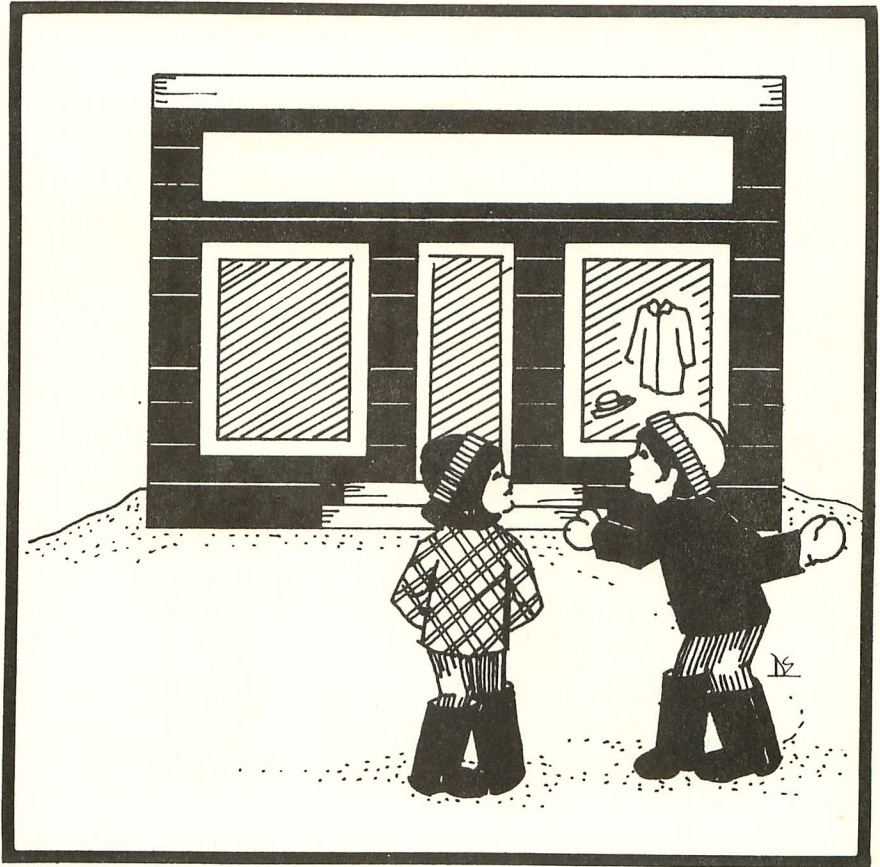
Tayaaluê



Ukuda!

Alqutaâ ukuhtaltxin?

Tayaaluâ ukuhtakuqing.

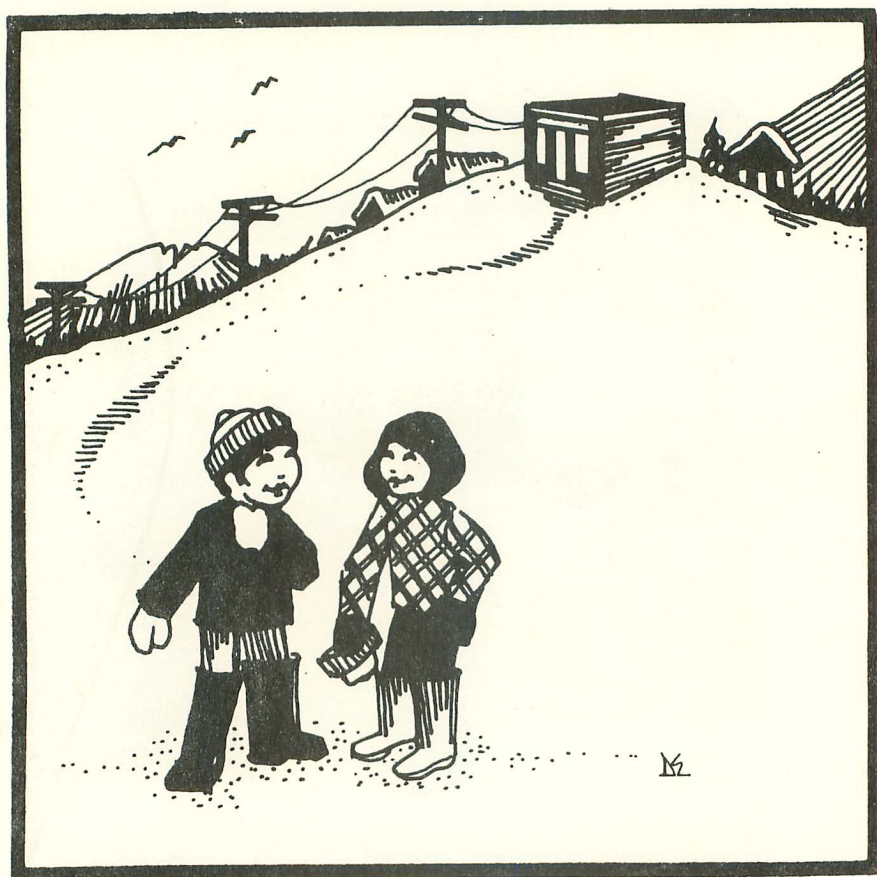


Tayaaluŋ angunakuŋ.

Tayaaluŋ qumakuŋ.

Tagadalix ii?

Aang, tagadakuŋ.

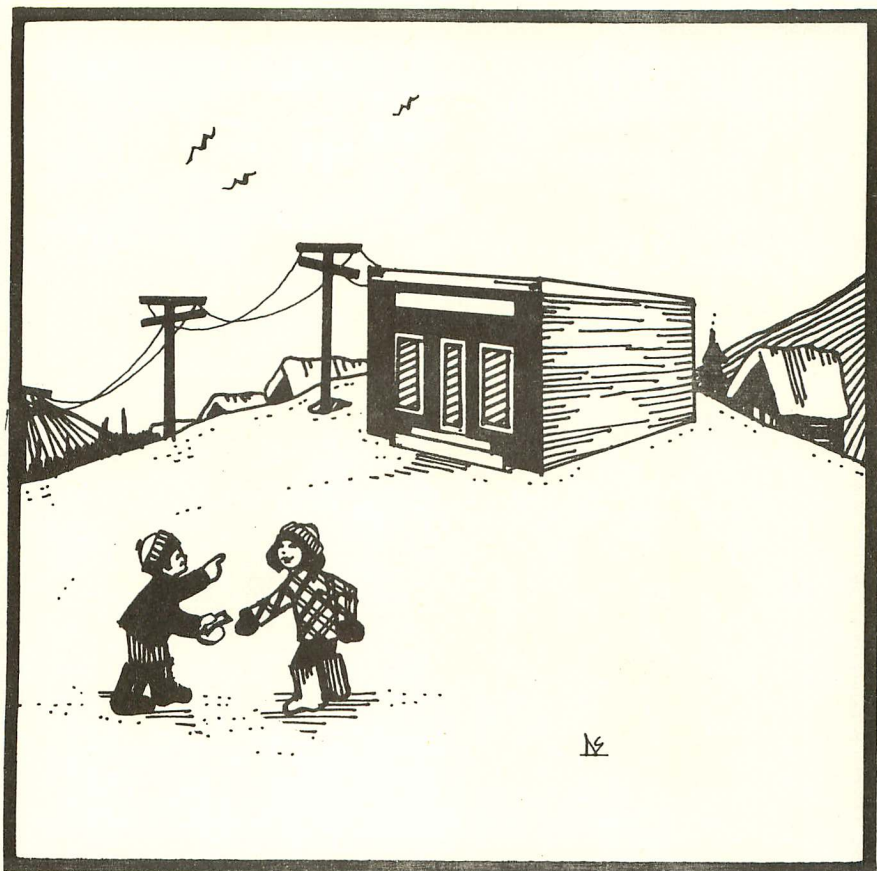


Tayaaluŋ iŋamnachŋitxin ii?

Aang, iŋamnachŋikung.

Tayaaluŋim qumaa iŋamnachŋikuqing.

Tayaaluŋim tagada iŋamnachŋkuqing.



Tayaalu^h u^htada.

Tayaalu^gim anguna u^htada.

Saaxara^h tayada.

Amaanulix saaxara^h tayada.



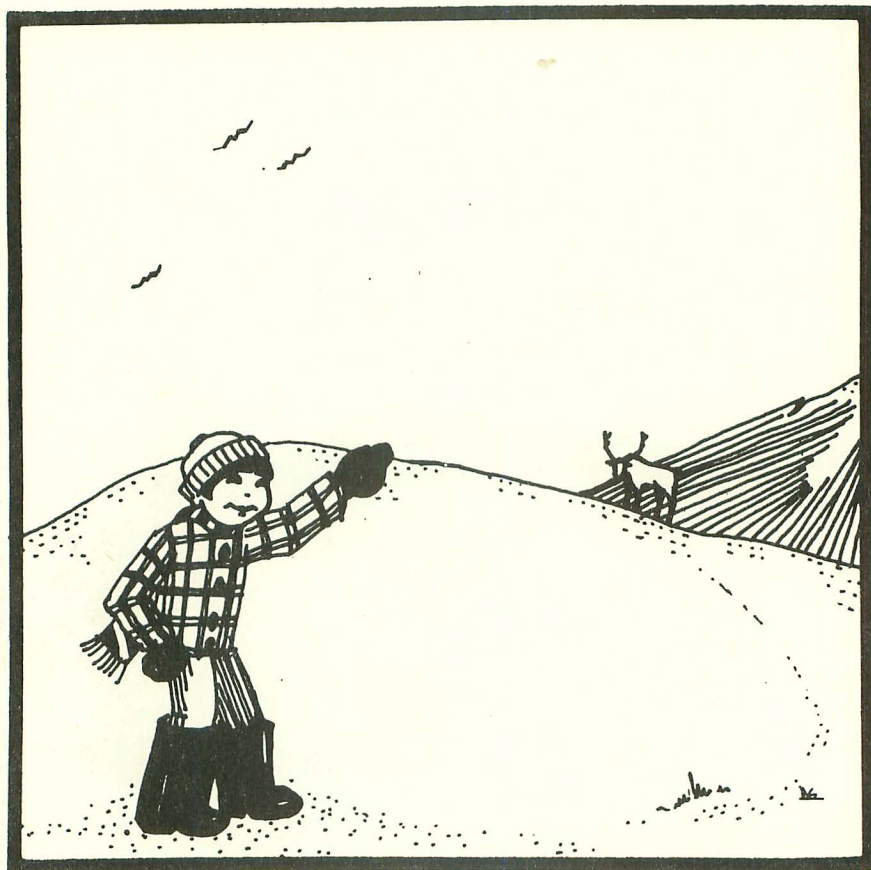
Tayaaluê uêtalxin ii?

Saaxaraê tayalxin ii?

Aang, tayaaluê uêtaaqaltakuqing.

Saaxaraê tayaêxtakuqing.

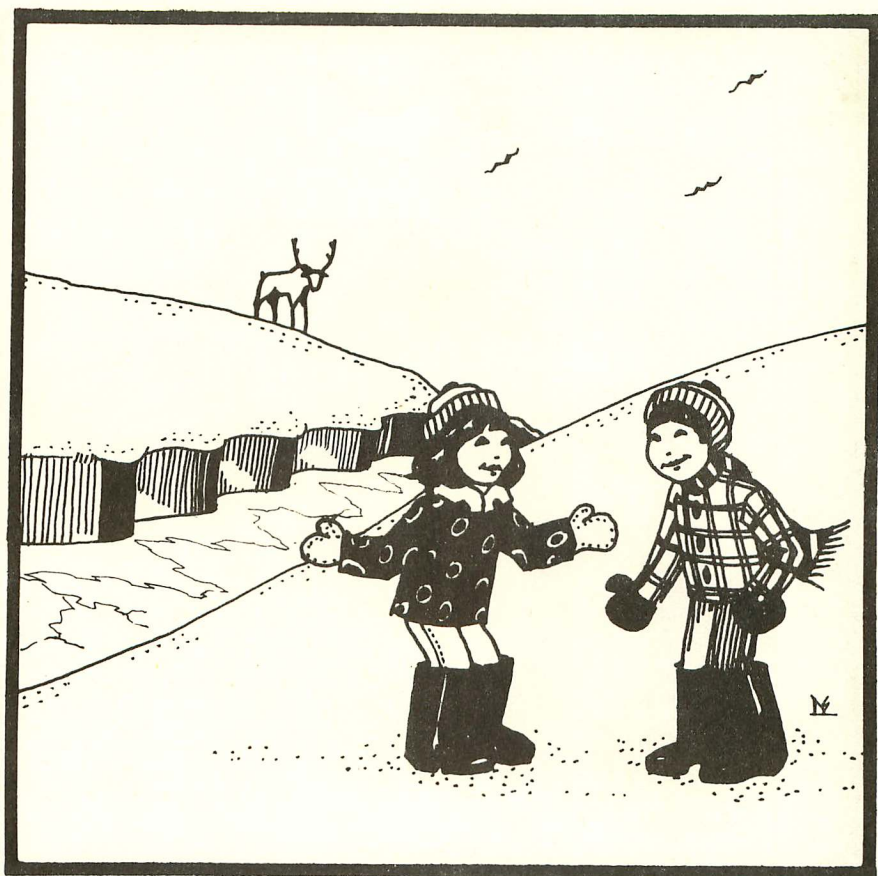
It̂anâ



Ukuda!

Alqutaʻl ukuʻhtaltxin?

Itʻlayaʻl ukuʻhtakuqing.



Qanaligan alix ?

Chiĝanam ilan alix ?

Kuguu.

Chiĝanam ilan alakaĥ.



Ulam ilan alix?

Kuguu.

Itxayaâ ulam ilan alakaâ.

Chiçanam ilan alakaâ.



Kamaya itxayaâ ?

Kum ukuxtakatxin ?

Aang, ukuxtakung.

Itxayaâ ukuxtakuqing.



Naartam kugan akuâ.

Naartam kugan ukuâtakung.

Chiânam ilan alakaâ.

Ulam ilan alakaâ.

Naartam kugan akuâ.

Chiğanaĭ



Ukuda!

Alqutaâ ukuâtalixin?

Chiâanaâ ukuâtakujing.

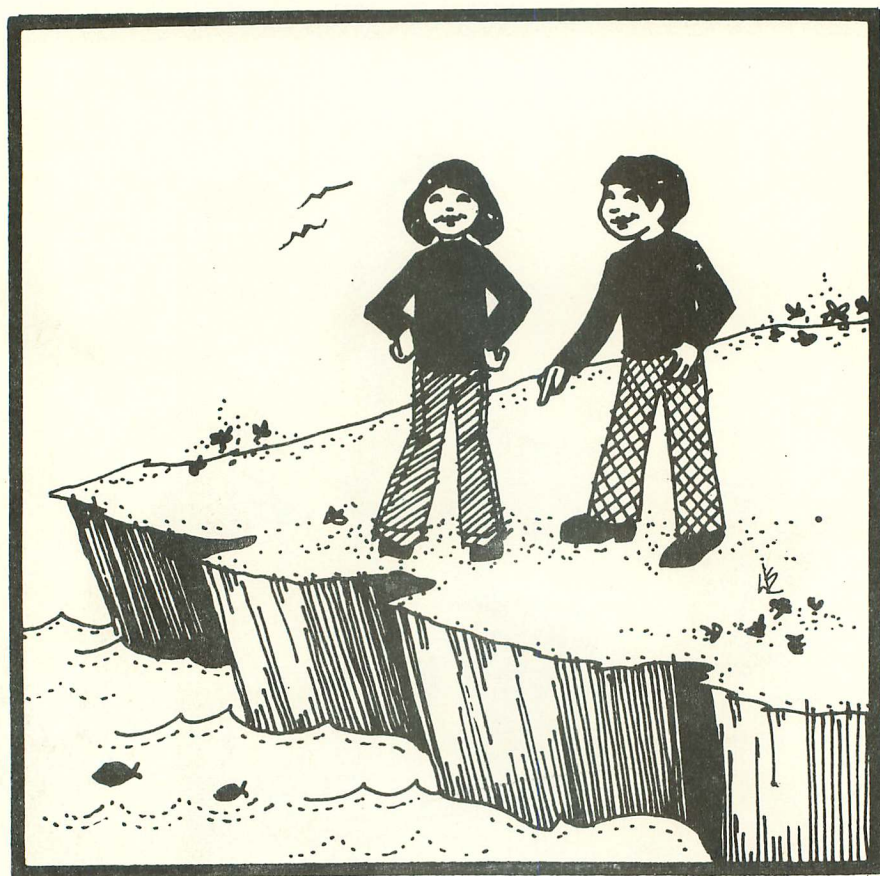


Chîganaâ chidîgayulix ii?

Kuguu.

Chîgaanaâ qumalix ii?

Kuguu.



Chiğanaâ chidğikuâ.

Chidiğaalakaâ.

Qumalakaâ.

Chidğikuâ.

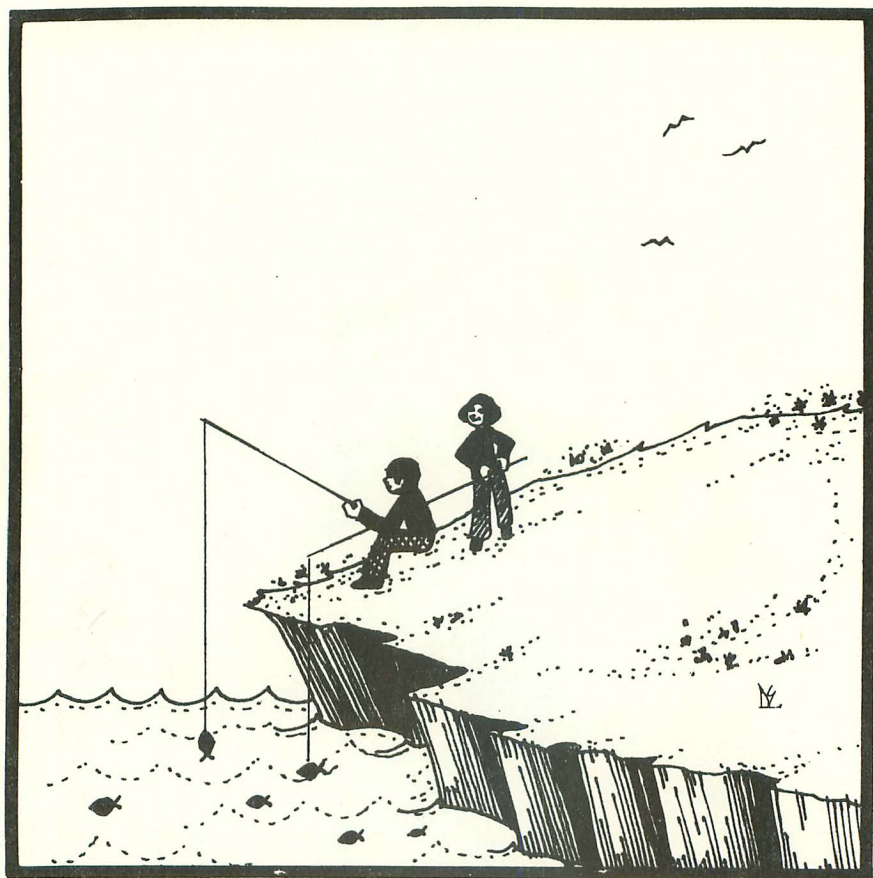


Chiġanam ilan alqutaġ alix?

Qaġ!

Qaġ chiġanam ilan akuġ.

Qam amnaġuu chiġanam ilan akuġ.



Qax imgaayatudkuqing.

Chiganax imgaayatudkuqing.

Chiganam chidjiix imgaayatudkuqing.

Qax chiganam ilan amnagukux.

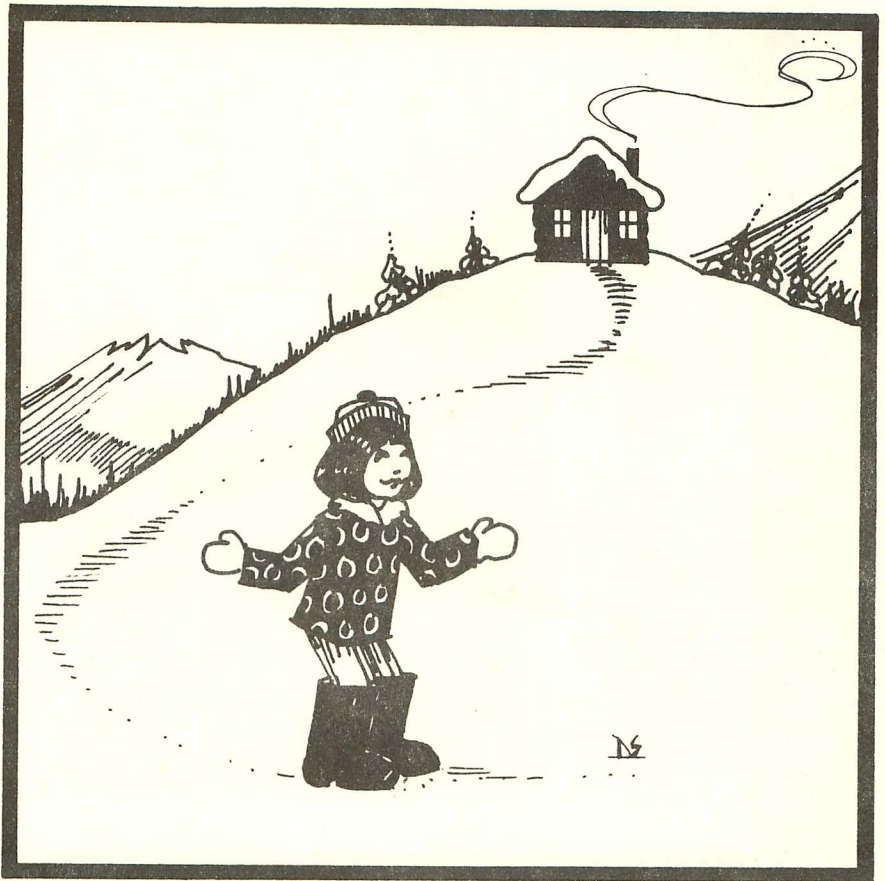
Ting Ulang



Ukuda!

Alqutaâ ukuâtalxin?

Ulang ukuâtakuqing.



Angunalix?

Kuguu.

Angunalakaâ.

Ulang angunasaadalakaâ.



Angunadalakan ii ?

Kuguu.

Angunadasaadalakax̂. .

Ulang angunadasaadalakax̂.

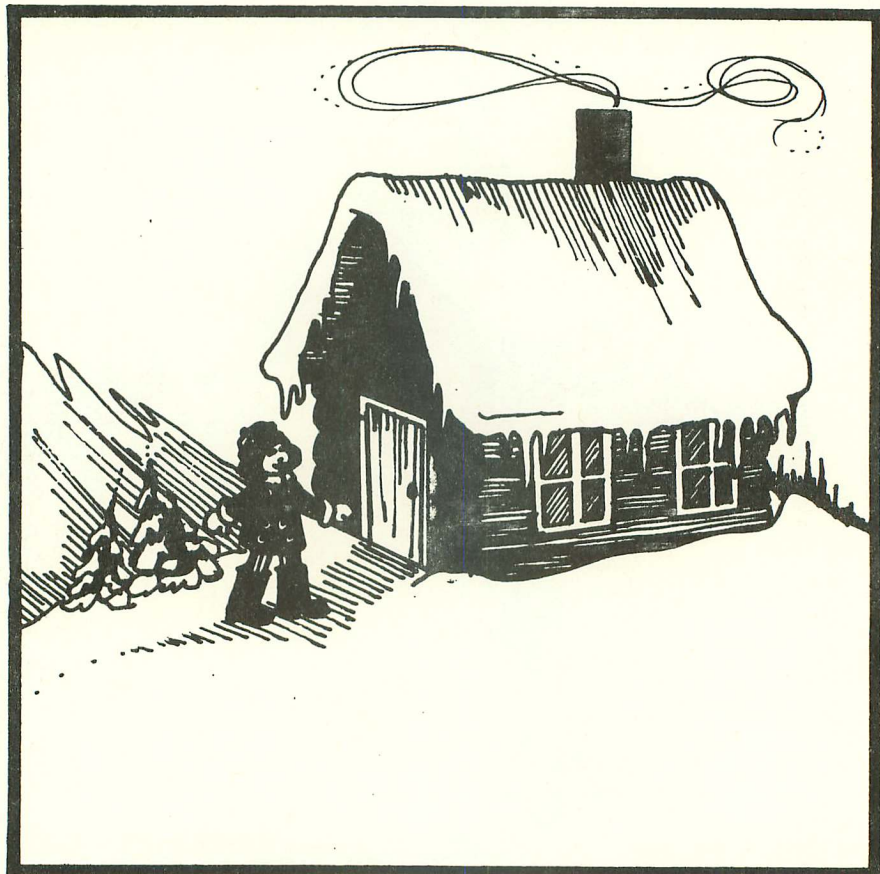


Ulang anguntusaadalakaâ.

Ulang angunadasaadalakaâ.

Ulang alqutaâ alix ii?

Nung sanadaagsakuâ.



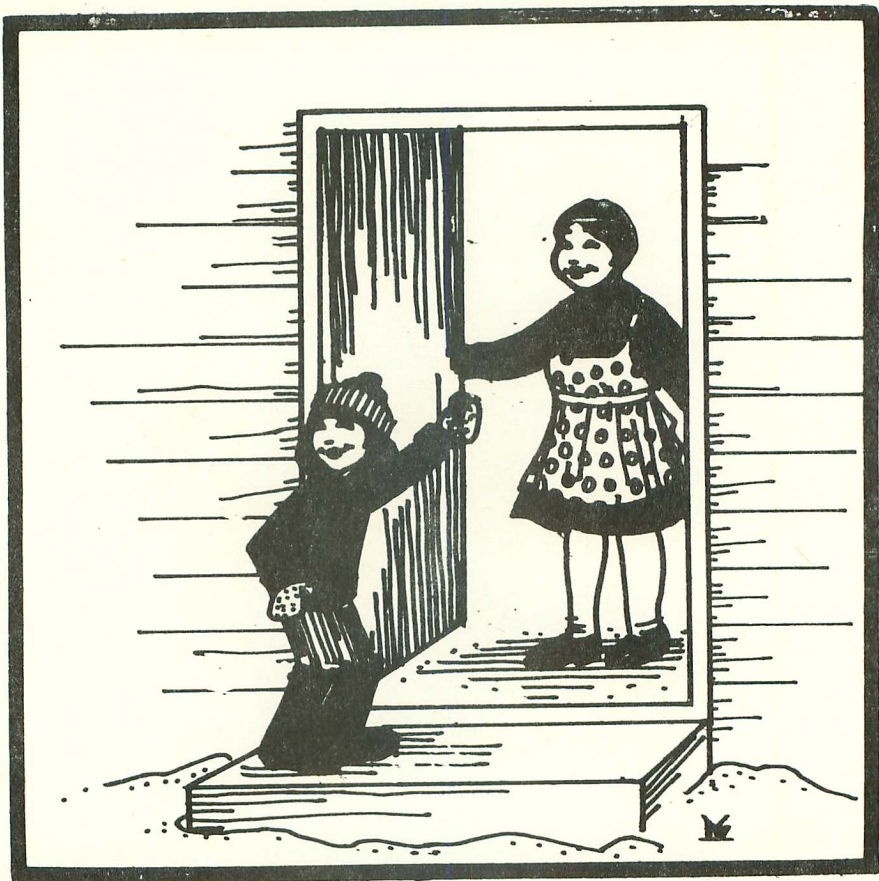
Ulang sanadaagsakuê.

Angunalakaê.

Angunaqalasadalakaê.

Sanadaagsakuê.

Anadax



Ukuda!

Alqutaâ ukuxtaltxin?

Anaadang ukuxtakuqing.



Qanaya ?

Qanaya anaadaâ.

Waâakuâ.

Awakuâ.



Anaadaâ awakuâ.

Anaadaâ amalikuâ.

Ulaâ amalikuâ.

Awalix txin kayuuâsakuâ.



Anaadaâ unakuâ.

Qaqaâ unakuâ.

Qaqaâ ngiin unakuâ.

Awalix txin kayuuâsakuâ.



Anaadaê waligan akuê.

Awalix txin kayuuêxsakuê.

Ulaê amálikuê.

Unakuê.

Ting Braatang



Ukuda!

Alqutaâ ukuâltaltxin?

Braatang ukuâtakujing.



Aqalix ii ?

Kuguu.

Aqalakaâ.

Amaanukuâ.



Qanaanulix?

Aqatalkang.

Adan uyanaa aqatalkaġin.

Amanukuŭ.



Iida!

Aqada braatang!

Aqalix ii?

Kuguu.



Braatang aqalaka^â.

Amanuku^â.

Adan uyana aqatalkang.

Braatang am^ânuku^â.

Tanaô



Ukuda!

Alqutaâ ukuâltaltxin?

Tanaâ ukuâttakuqing.



Tanaâ qumalix ii?

Kuguu.

Qaniix qumakuâ.

Tanaâ qumalakaâ.



Tanaâ chidâiilix ii ?

Kuguu.

Qiigaâ chidâiikuâ.

Tanaâ chidâiilakaâ.



Tanaâ braaunalix ii?

Aang.

Tanaâ braaunakuâ.

Tanam braauna ukuâtada.



~~Aygiigida!~~ Aygagiixtan!

Tanam kuu aygaxsada.

Tanaâ tungaâgalakaâ.

Chiâxtakuâ.

Inix



Ukuda!

Alqutaâ ukuâltaltxin?

Iniâ ukuâtakuqing.



Chidağaayux̂.

Inîx̂ chidağaayukûx̂.

Inim chidağaayuu ukuda.



Qumaŕ!

Iniŕ qumakuŕ.

Inim qumaa ukuŕtada.

~~Inkan~~ inim ilan ukuŕtada.



Qaxchikluê!

Iniê qaxchiklukuê.

Iniê qaxchiklukuê ukuda.

Slaêaa aqaakuê.



Ukuda!

Inix ukuhtada.

Inix igamnadaku.

Inix ukuhtada.

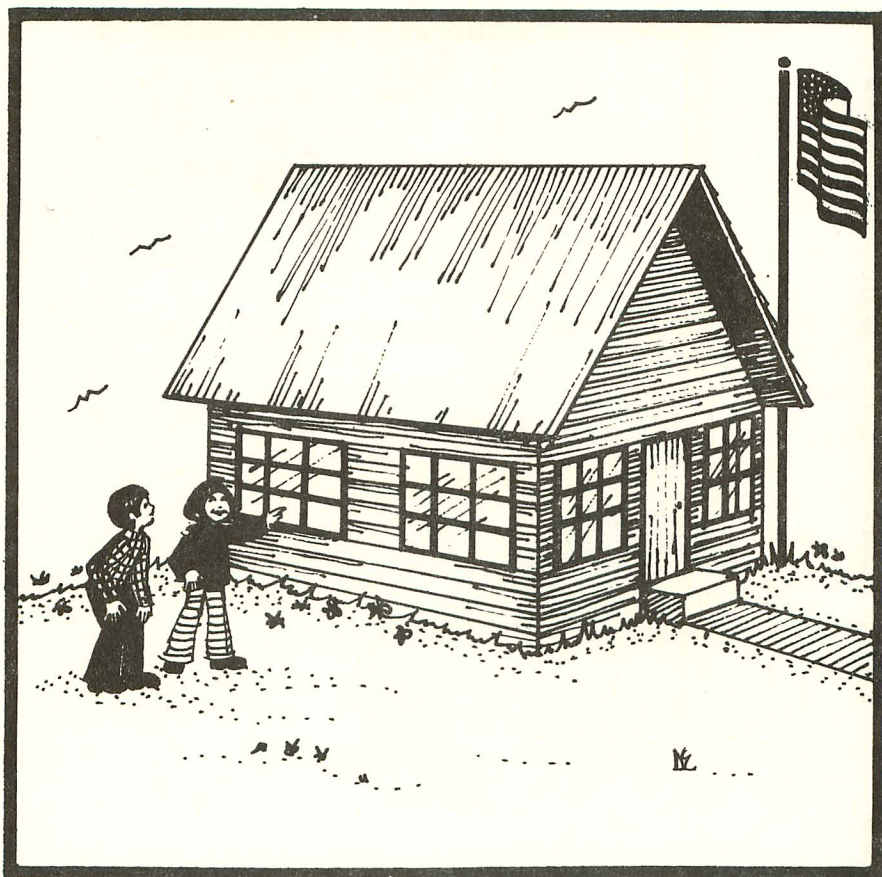
Muovi



Ukuda!

Alqutaŭ ukuŭtaltxin?

Muuviŭ ukuŭtakuqing.



Qanaya muuviî?

Tayaaluĝim ilan alix ii?

Tayaaluĝim ilan alakaî.

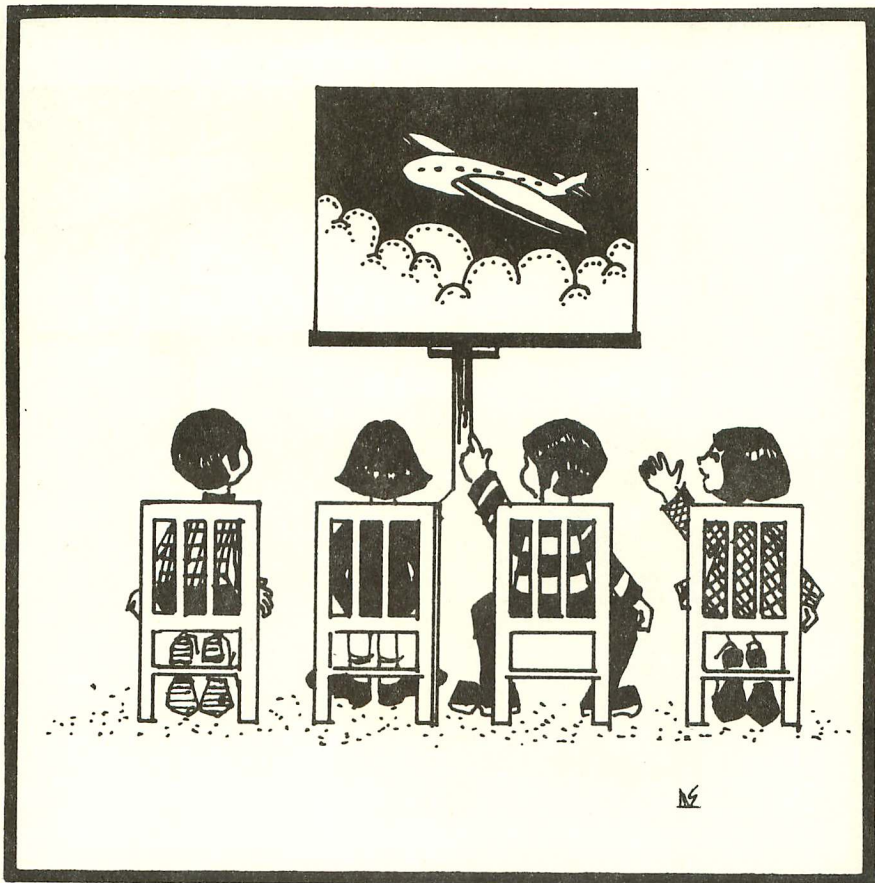
Achigaaluĝim ilan.



Muuvix̂ staralix̂ ii?

Tagadakûx̂.

Muuvix̂tan̂ ii?

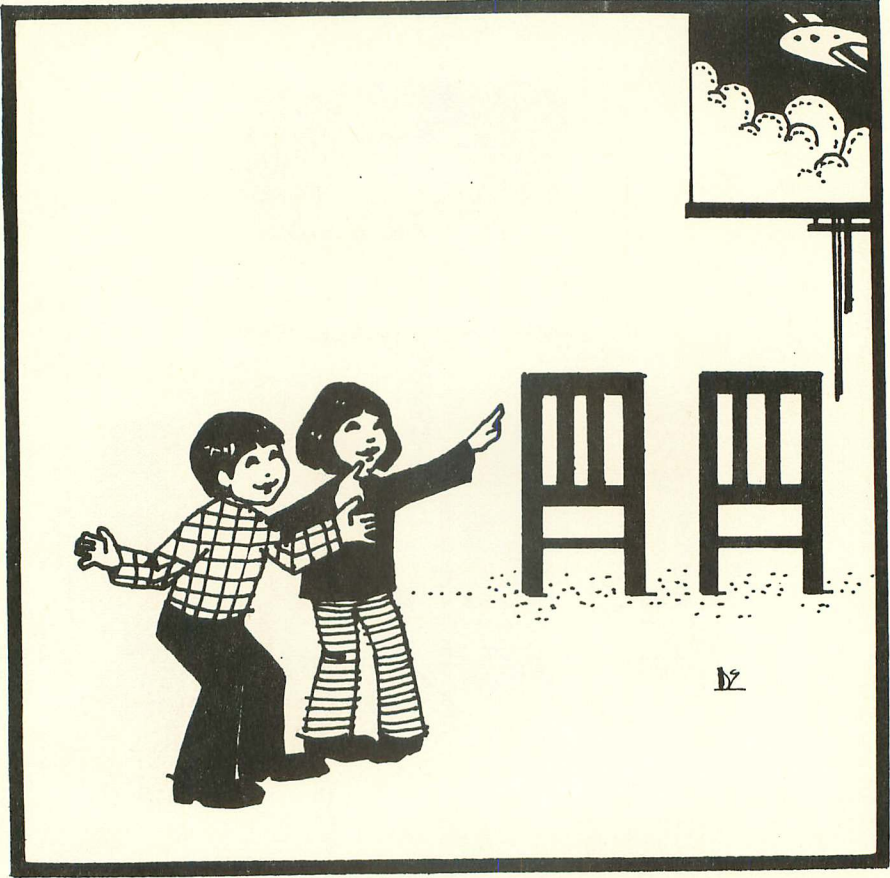


Muuvix iğamnalix ii ?

Aang.

Muuvim iğamna aku.

Muuvim tagadaa aku.



Kum tuman muuvilix ii?

Amaltaatukun.

Muuvim tagadaa ama.

Muuvim iğamna akuŕ.

Qanigim Amalishii



Ukuda!

Alqutaâ ukuâxtaltxin?

Qanigim amalisii ukuâxtakuqjng.

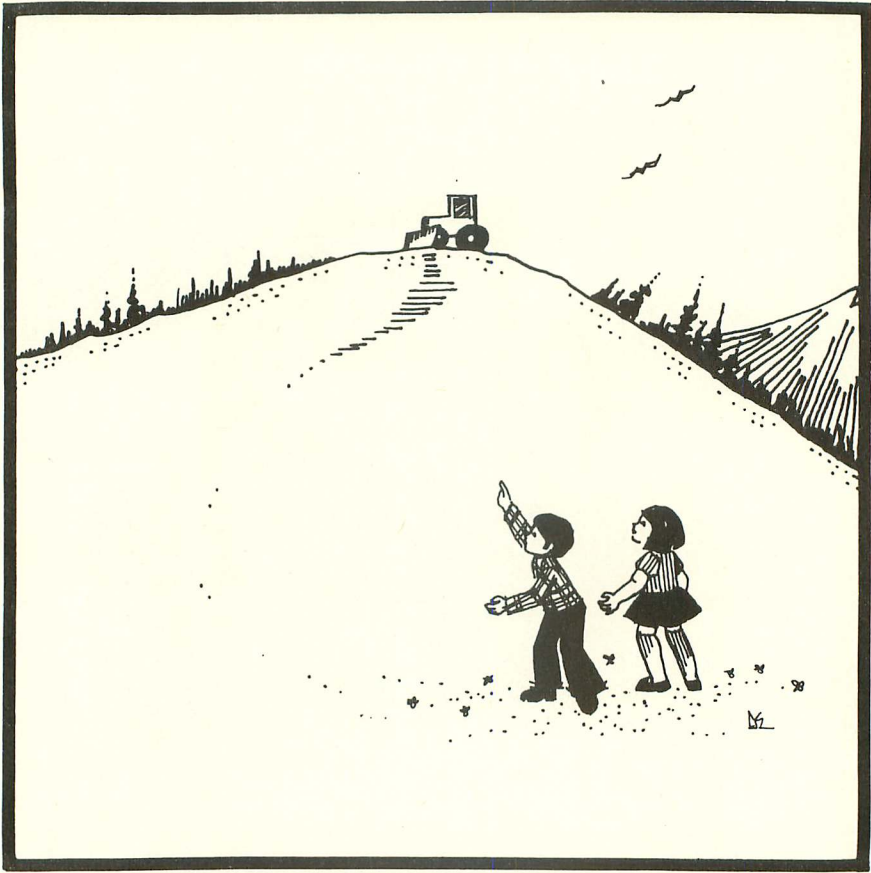


Qanigilix ii ?

Kuguu.

Saaqudax malgakuê.

Qanigilakaê.

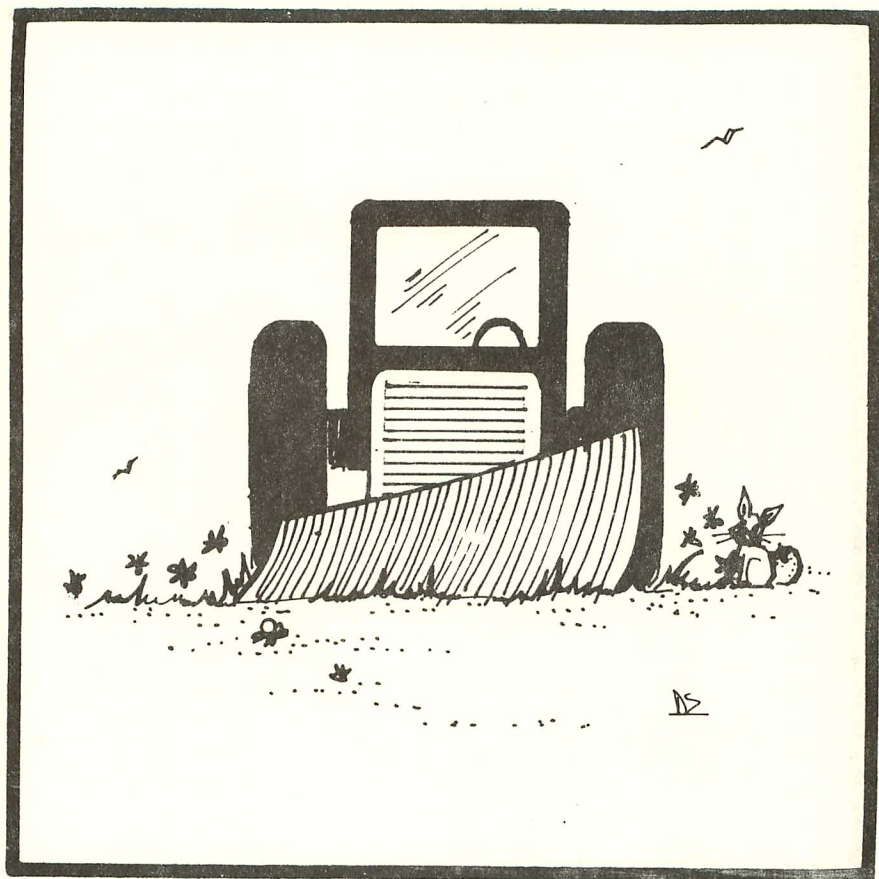


Kamaya qanigim amalisii?

Qanix amalilix ii?

Kuguu.

Saaqudax malgakuê.



Qanigim amalisii alqulix?

Qanigii amalila kaê.

Awaalakaê.

Ungachikuê.



Saaqudax malgakuê.

Qaniigiê maaslakaê.

Qanigim amalisii ungachikuê.

Awaalakaê.

Qalngaâ



Ukuda!

Alqutaâ ukuâltaltxin?

Qalngaaâ ukuâtakuqjng.



Qanaya aman qalngaaĥ?

Inim ilan alix?

Aang.

Qalngaaĥ inim ilan akuĥ.



Qalngaâ angunalix ?

Aang.

Qalngaâ angunakû.

Qalngaâ qaxchiklukû.



Qalngaaĥ kum unuxsix?

Kuguu.

Qalngaaĥ unuugikalakaĥ.

Unuugikalakaĥ.



Qalngaaâ angunakuâ.

Qalngaaâ qaxchiklukuâ.

Qalngaaâ inim ilan akuâ.

Qalngaaâ unuugikalakaâ.

Karantaasiġ



Ukuda!

Alqutaâ ukuâtalixin?

Karantaasiâ ukuâtakuqing.



Karantaasiin alix ii?

Kuguu.

Karantaasing alakaâ.

Ingan karantaasiâ maayung alaâ.



Braatang karantaasii alix ii?

Kuguu.

Braatang karantaasi alakaâ.

Karantaasing alakaâ.



Braatang karantaasi chidgayuku.

Wan karantaasi chidgaayulix ii?

Kuguu.

Wan karantaasi chidgaayulaka.



Karantaasing uluudaku.

Wan karantaasi uluudalix ii?

Kuguu.

Waya karantaasing uluuda maayung alaka.

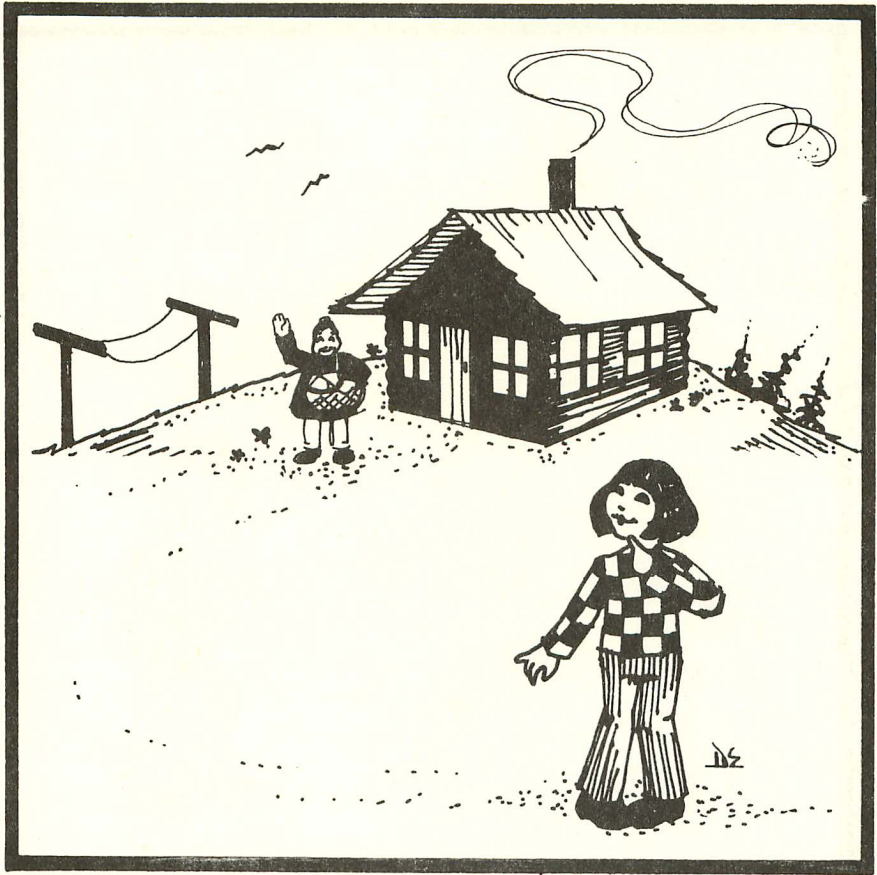
Kukaĥ



Ukuda!

Alqutaʻ ukuʻtaltxin?

Kukaʻ ukuʻtakuqing.



Qanaya kukaŕ ?

Ulaam chidagan akuŕ.

Ukuŕtakung.

Ulaam chidagan akuŕ.



Kukaâ awaalix ii?

Aang, kukaâ awaakuâ.

Alqutan malix?

Aqatalkang.



Kukaâ awaakuâ.

Manangin aqatalkaâging.

Awanaa aqataasakung.

Ukuâtakung.



Aqada !

Kukaâ ukuâtaâtan.

Manangin ukuâtaâdaâ.
ukuâtaâdaâ

Aqada.

